

Russian translation of Breast Screening Helping You Decide

# Северная Ирландия

## Скрининг на рак молочной железы

Эта брошюра поможет Вам принять решение



Breast Screening

Что такое рак молочной железы?	4
Что такое скрининг на рак молочной железы?	5
Результаты скрининга на рак молочной железы	8
Принятие решения: возможные преимущества и риски скрининга на рак молочной железы	11
Каковы симптомы рака молочной железы?	14
К кому мне обратиться при возникновении вопросов?	15

Следует ли Вам пройти скрининг на рак молочной железы? Выбор за Вами – и эта брошюра поможет Вам его сделать.

**С какой целью Служба здравоохранения и социального обеспечения (HSC) предлагает женщинам пройти скрининг?**

HSC предлагает скрининг с целью предотвращения смерти от рака молочной железы.

Скрининг может выявить раковую опухоль молочной железы на ранней стадии, когда она еще слишком мала, чтобы ее заметить или почувствовать. Скрининг не предотвращает возможность возникновения рака молочной железы.

Скрининг молочной железы включает в себя некоторые риски. У ряда женщин, прошедших скрининг, диагностируется рак молочной железы и назначается его лечение, хотя без такого обследования они никогда не узнали бы о наличии у себя рака или вреде здоровью, который он может причинить.

**Почему мне прислали направление на скрининг рака молочной железы?**

Все женщины в возрасте от 50 до 70 лет получают направление на скрининг каждые три года.

Если Вам за 70, Вы все еще подвержены риску возникновения рака молочной железы. Хотя по достижении 70 лет Вы больше не будете автоматически получать направления на скрининг рака молочной железы, Вы все равно можете проходить его каждые три года. Для этого Вам нужно будет согласовать дату и время приема в Вашем местном отделении по скринингу рака молочной железы.

## Что такое рак молочной железы?

Рак молочной железы зарождается, когда клетки молочной железы начинают расти неконтролируемым образом, формируя уплотнение (также известное как опухоль). По мере развития рака эти клетки могут распространиться на другие части тела, что может представлять угрозу для жизни.

Рак молочной железы является наиболее распространенным типом рака в Соединенном Королевстве. Около 12000 женщин ежегодно умирают от рака молочной железы в Великобритании. С течением времени вероятность выживания с этим диагнозом повысилась, и в наше время 3 из 4 женщин с диагнозом рака молочной железы проживают до 10 лет после постановки диагноза.

Риск возникновения рака молочной железы повышается вместе с возрастом. Около 4 из 5 случаев рака молочной железы выявляются у женщин старше 50 лет. Большинство женщин с раком молочной железы **не имеют** семейного анамнеза заболевания.

## Что такое скрининг на рак молочной железы?

Скрининг молочной железы подразумевает рентгеновское просвечивание, называемое маммографией, с целью проверки наличия в молочной железе признаков рака. Это дает возможность распознать раковую опухоль, которая слишком мала, чтобы увидеть или почувствовать ее.

## Что произойдет, если я приму решение пройти скрининг на рак молочной железы?

По Вашем прибытии в отделение скрининга на рак молочной железы сотрудники сверят Ваши личные данные и поинтересуются, имелись ли у Вас когда-либо проблемы с молочными железами. Если у Вас возникнут вопросы, пожалуйста, задайте их.

Маммография проводится врачом-маммологом женского пола. Для прохождения маммографии Вам будет нужно раздеться до пояса, поэтому вместо платья может быть проще надеть юбку или штаны.

Сначала маммолог объяснит порядок прохождения процедуры. Затем она поместит Вашу грудь в маммограф и опустит на грудь пластиковую пластину с целью ее уплощения. Это поможет зафиксировать грудь в неподвижном положении и получить ясное рентгеновское изображение.

Как правило, маммолог делает два рентгеновских снимка каждой груди - один сверху и один сбоку. Маммолог проходит за ширму в момент взятия рентгеновского снимка. Каждый раз Вам нужно будет не двигаться в течение нескольких секунд.

Весь прием занимает не более получаса, а сама процедура маммографии – всего лишь несколько минут.



Цифровой маммограф

## Каковы ощущения при прохождении маммографии?

Прохождение маммографии может причинить чувство дискомфорта, а некоторые женщины испытывают болевые ощущения. Как правило, боль быстро проходит.

## Пожалуйста, свяжитесь по телефону с Вашим отделением скрининга на рак молочной железы до прихода на прием, если:

- **у Вас имеется инвалидность или Вам сложно подниматься по лестнице** – чтобы в отделении были сделаны необходимые приготовления для Вашего приема;
- **у Вас грудные имплантаты** – как правило, Вы сможете пройти маммографию, но, пожалуйста, сообщите об этом факте сотрудникам заранее.
- **Вы недавно проходили маммографию, беременны или кормите грудью** – Вам может быть рекомендовано отложить прохождение скрининга; или
- **Вы нуждаетесь в услугах переводчика.**

## Результаты скрининга на рак молочной железы

Вы получите письмо с результатами скрининга молочной железы в течение 2 недель после приема. Полученные результаты также будут отправлены Вашему участковому врачу.

### **У большинства женщин наблюдается нормальный результат**

У 96 из 100 женщин, прошедших маммографию, не наблюдается признаков наличия рака – это нормальный результат.

Помните, что рак может возникнуть во временной промежуток между прохождением маммографии, поэтому при обнаружении каких-либо изменений в состоянии молочной железы, немедленно сообщите об этом своему участковому врачу.

### **Некоторым женщинам придется пройти более одного теста, так как у них будут аномальные результаты**

В письме с результатами может говориться о том, что Вам необходимо пройти дополнительные тесты, так как Ваша маммограмма выглядит аномально. Около 4 из 100 женщин предлагается пройти дополнительный скрининг.

У 1 из этих 4 женщин диагностируется рак. У остальных он будет отсутствовать – и каждые 3 года они будут продолжать получать направления на прохождение скрининга.

Если Вас направили на дополнительные тесты, Вы, возможно, пройдете обследование молочной железы, дополнительную маммографию и УЗИ. Вам также могут сделать биопсию, которая заключается в том, что маленький образец ткани берется из молочной железы с помощью иглы для последующей проверки под микроскопом. Как правило, результаты получают в течение недели.

### **Иногда до получения результата женщинам необходимо еще раз пройти маммографию**

Иногда по причине технических проблем маммограмма не достаточно ясна для чтения. Если это произойдет, Вам будет предложено пройти другую маммографию, чтобы получить более ясную картину Ваших молочных желез.



Что происходит со 100 женщинами  
каждый раз во время прохождения скрининга  
на наличие рака молочной железы?



## Если у Вас обнаружен рак, он может быть неинвазивным или инвазивным

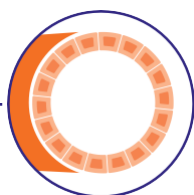
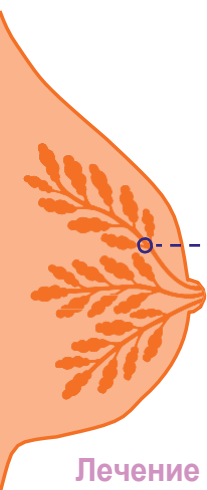
### Неинвазивный рак молочной железы

Примерно у 1 из 5 женщин с диагнозом рака молочной железы путем скрининга будет выявлен неинвазивный рак. Это означает, что в молочной железе имеются раковые клетки, но они встречаются только в молочных протоках и не распространяются дальше. Это также называется неинвазивной протоковой карциномой (DCIS). У некоторых женщин раковые клетки остаются внутри протоков. Но в других случаях впоследствии они будут разрастаться (вторгаться) в окружающую ткань молочной железы.

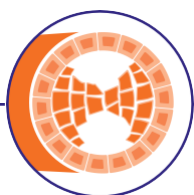
Врачи не могут сказать, будет ли неинвазивный рак разрастаться по молочной железе или нет.

### Инвазивный рак молочной железы

Около 4 из 5 женщин с диагнозом рака молочной железы путем скрининга будут иметь инвазивный рак. Это рак, который разросся из молочных протоков в окружающую молочную железу. В большинстве случаев, инвазивный рак молочной железы будет распространяться на другие части тела, если его не лечить.



Нормальный молочный проток



Неинвазивный  
рак молочной  
железы



Инвазивный рак  
молочной железы

## Лечение рака молочной железы

Группа специалистов по лечению рака молочной железы предложит Вам лечение и уход, вне зависимости от того, является ли Ваш рак инвазивным или неинвазивным. Лечение может включать в себя операцию (что может означать мастэктомию), гормональную терапию, лучевую терапию и, возможно, химиотерапию. Эти процедуры могут привести к серьезным долгосрочным побочным эффектам.

## Принятие решения: возможные преимущества и риски скрининга на рак молочной железы

Проходить ли скрининг на рак молочной железы? Выбор зависит от Вас. Есть много разных причин, по которым женщины решают, проходить им скрининг или нет. Чтобы помочь Вам принять решение, мы включили информацию о возможных преимуществах и рисках.

### **Скрининг спасает жизни от рака молочной железы**

Скрининг спасает жизни, так как с его проведением рак диагностируется и лечится на более раннем этапе, чем без него.

### **Скрининг выявляет рак молочной железы, который никогда не причинил бы вреда здоровью женщины**

У некоторых женщин диагностируется и лечится рак молочной железы, который никогда не был бы обнаружен и не стал бы опасным для жизни. Это главный риск скрининга.

Врачи не всегда могут сказать, будет ли диагностируемый рак молочной железы развиваться в опасный для жизни или нет, поэтому они предлагают лечение всем женщинам с раком молочной железы. Это означает, что некоторым женщинам будет предложено лечение, в котором они не нуждаются.

## Как взвесить возможные преимущества и риски скрининга на рак молочной железы

Скрининг может спасти мою жизнь от рака молочной железы

Скрининг означает, что у меня могут диагностировать и лечить рак молочной железы, который в противном случае не был бы угрожающим моему здоровью



Имеет место дискуссия о том, сколько жизней спас скрининг рака молочной железы и сколькоим женщинам был поставлен диагноз рака молочной железы, который никогда бы не стал опасным для жизни. Цифры на следующей странице представляют собой наиболее точную оценку группы экспертов, которые провели анализ данных.

### **Спасение жизней от рака молочной железы**

Скрининг спасает около 1 жизни от рака молочной железы на каждые 200 женщин, прошедших обследование – что ежегодно в Великобритании составляет примерно 1300 жизней, спасенных от рака молочной железы.

### **Обнаружение рака, который никогда бы не принес вреда здоровью женщин**

У около 3 из 200 женщин, проходящих скрининг каждые 3 года в возрасте от 50 до 70 лет, диагностируется рак, который никогда не был бы обнаружен без скрининга и никогда не стал бы опасным для жизни – что ежегодно в Великобритании составляет примерно 4000 женщин, которым предлагают лечение, не являющееся необходимым для них.

### **В целом, на каждую 1 женщину, спасенную от рака молочной железы, приходится около 3 женщин с диагнозом рака, который никогда бы не стал опасным для жизни.**

Исследователи пытаются найти лучшие способы распознать, какие женщины имеют рак молочной железы, который станет опасным для жизни, а какие нет.

### **Может ли скрининг на рак молочной железы включать в себя другие риски?**

- У большинства женщин, получающих аномальный результат скрининга, не обнаруживается рак молочной железы. Эти женщины испытывают ненужное беспокойство, а некоторые – нервное расстройство, влияющее на их способность делать свои обычные ежедневные дела.
- В крайне редких случаях рентгеновские лучи могут вызвать рак. Маммография каждые 3 года в течение 20 лет незначительно увеличивает риск заболеть раком в течение жизни женщины.
- В редких случаях, скрининг может не распознать рак. Он распознает большинство случаев рака молочной железы, но пропускает рак молочной железы примерно у 1 из 2500 женщин, прошедших процедуру.

## Каковы симптомы рака молочной железы?

Если Вы будете знать, каковы вид и ощущения в Вашей груди в нормальном состоянии, более вероятно, что Вы определите какие-либо изменения, которые могли бы быть признаками рака молочной железы. Это важно, даже если Вы уже побывали на скрининге. Обратите внимание на следующее:

- Шишка или уплотнение в груди.
- Изменение соска. Сосок может втянуться в грудь или изменить форму. Возможно, у Вас появилась сыпь, из-за которой сосок выглядит красным и шелушится, либо из него выделяется кровь или другая жидкость.
- Изменения во внешнем виде или ощущениях в груди. Может появиться ощущение тяжести, тепла или неровности, кожа может выглядеть покрытой ямочками. Размер и форма груди могут измениться.
- Боль или дискомфорт в груди или в области подмышки.
- Припухлость или уплотнение в области подмышки.

Если у Вас возникли какие-либо изменения в груди, Вы должны немедленно записаться на прием к своему участковому врачу. У Вас может и не быть рака молочной железы. Но если он есть, то диагностика и лечение на ранней стадии могут повысить Ваши шансы на выживание.

## Что произойдет с моей маммограммой после скрининга?

Программа по скринингу на рак молочной железы в Северной Ирландии будет хранить Ваши маммограммы в безопасности, по меньшей мере, 8 лет. Программа обследования регулярно проверяет записи, чтобы убедиться, что обслуживание проводится на высшем уровне. В связи с этим, персоналу в других отделах службы здравоохранения, возможно, потребуется увидеть Ваши записи, но они будут использоваться только теми людьми, которые должны их увидеть. Если Вы желаете узнать о результатах таких регулярных проверок, Вы можете обратиться в местный отдел скрининга.

# К кому я могу обратиться при возникновении вопросов?

Если у Вас возникнут вопросы касательно скрининга, пожалуйста, обратитесь в Ваше местное отделение по проведению скрининга на рак молочной железы.

Если Вы хотели бы поговорить с кем-нибудь о том, стоит ли Вам проходить процедуру скрининга, то Ваш участковый врач может помочь Вам в этом вопросе. Совместно Вы сможете взвесить возможные преимущества и риски, что поможет Вам принять решение.

Следующие ресурсы, использованные для написания данной брошюры, помогут Вам найти более подробную информацию о скрининге на рак молочной железы:

## **The Northern Ireland Breast Screening Programme**

[www.cancerscreening.hscni.net](http://www.cancerscreening.hscni.net)

## **The NHS Breast Screening Programme**

[www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen](http://www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen) **InformedChoice about Cancer Screening**

[www.informedchoiceaboutcancerscreening.org](http://www.informedchoiceaboutcancerscreening.org)

Вы также можете найти полезными следующие сайты благотворительных организаций, предоставляющие информацию о скрининге на рак молочной железы:

**Cancer Research UK** – [cruk.org](http://cruk.org)

**Healthtalkonline** – [healthtalkonline.org](http://healthtalkonline.org)

**Breakthrough Breast Cancer** – [breakthrough.org.uk](http://breakthrough.org.uk) **Breast Cancer**

**Campaign** – [breastcancercampaign.org](http://breastcancercampaign.org) **Breast Cancer Care** – [breastcancercare.org.uk](http://breastcancercare.org.uk)

Если Вы желаете получить эту брошюру на других языках или в другом формате, пожалуйста, посетите сайт

[www.cancerscreening.hscni.net](http://www.cancerscreening.hscni.net), либо свяжитесь с Вашим местным скрининговым центром.



Эта брошюра была разработана «Осознанным выбором скрининга на рак» - независимой группой информационных экспертов King's Health Partners, с рекомендациями и поддержкой в ее написании со стороны организации Cancer Research UK. Она была адаптирована для использования в Северной Ирландии Агентством общественного здравоохранения.

Посредством консультаций с общественностью более тысячи ее представителей поспособствовали разработке подхода к информации о программах скрининга на рак молочной железы, проводимых Национальной службой здравоохранения (NHS).

Следующие организации участвовали в консультировании: Beating Bowel Cancer, BME Cancer Communities, Bowel Cancer UK, Breakthrough Breast Cancer, Breast Cancer Campaign, Breast Cancer Care, Cancer Research UK, Independent Cancer Patients' Voice, Jo's Cervical Cancer Trust and the Patient Information Forum.

Информация, содержащаяся в данном документе, использует рекомендации от гражданского жюри, состоящего из 25 женщин, касательно того, каким образом представить возможные преимущества и риски скрининга на рак молочной железы.

**[www.informedchoiceaboutcancerscreening.org](http://www.informedchoiceaboutcancerscreening.org)**

При финансовой поддержке NHS Cancer Screening Programmes.



**Public Health Agency** 12–  
22 Linenhall Street Belfast  
BT2 8BS

Тел. 028 9032 1313

[www.publichealth.hscni.net](http://www.publichealth.hscni.net)

[www.cancerscreening.hscni.net](http://www.cancerscreening.hscni.net)

 KING'S HEALTH PARTNERS